

## مؤلفات البطريرك إسطفانوس الدويهي المترجمة

### فصول في كتب

(وفقًا للتسلسل الأبجديّ)

١. "تاريخ الأزمنة" [منتخبات]، في خماسية أنطاكية، أبعاد مارونية، من العربية إلى الفرنسية، ترجمة الأب يواكيم مبارك، الجزء الأول، المجلد الثاني، ١٩٨٤، ص ١٠٥٩ - ١٠٩٠.<sup>١</sup>
٢. "سلسلة بطاركة الطائفة المارونية" في **Pentalogie Antiochienne/ Domaine Maronite**، من العربية إلى الفرنسية، ترجمة الأب يواكيم مبارك، تاريخ، منشور، الجزء الأول، المجلد الأول، ١٩٨٤، ص ٧ - ١٦، ١٨ - ٢٠.<sup>٢</sup>
٣. شرح مختصر يشتمل على أوزان الأبيات السريانية ورؤوس مقالاتها المعروف بكتاب: رؤوس الألحان السريانية، من السريانية والكرشونية إلى الفرنسية، ترجمة بول مارتين، طقوس دينية، منشور تحت العنوان التالي: Paulin Martin, « Pierre Douaï et la Poésie Sacrée chez les Maronites », Congrès des Orientalistes, Paris, XIVe séance, 1873, p 263- 299.
٤. "كتاب النوافير السريانية" [منتخبات] في **Liturgie Maronite: histoire et Texts Eucharistiques**، éd. Mame, Paris, 1964، من السريانية ترجيحًا إلى الفرنسية، ترجمة الأب ميشال حايك للنوافير التالية: نافور شرر (الفصل الثامن من كتابه)، نافور رسم الكأس (الفصل التاسع من كتابه)، سبعة نوافير أخرى مستعملة عند الموارنة (الفصل العاشر من كتابه).<sup>٣</sup>
٥. "كتاب النوافير السريانية" [منتخبات]، في **Pentalogie Antiochienne/ Domaine Maronite**، من السريانية ترجيحًا إلى الفرنسية، ترجمة الأب يواكيم مبارك، طقوس دينية، منشور في الجزء الرابع، ص ٤٣ - ١٦٣ (نوافير مستعملة عند الموارنة وعددها إثنا عشر نافورًا).
٦. "منارة الأقداس" [منتخبات] في **Pentalogie Antiochienne/ Domaine Maronite**، من العربية إلى الفرنسية، ترجمة الأب يواكيم مبارك، طقوس دينية، منشور، الجزء الأول، المجلد الأول، ١٩٨٤، ص ٢١ - ١٠٨ (ثلاث مقالات هي: في الكهنوت، ص ٢٣ - ٥٣؛ في الكنائس، ص ٥٣ - ٧٧؛ في المذبح، ص ٧٩ - ١٠٦؛ الفصل الأخير من الجزء الثاني من منارة الأقداس: في وضع البخور لتذكّار الموتى المؤمنين، ص ١٠٧ - ١٠٨).<sup>٤</sup>

<sup>١</sup> الجميل، الخوري ناصر، البطريرك إسطفان الدويهي: حياته ومؤلفاته، طبعة أولى، بيروت، ١٩٩١، ص ٦٢.

<sup>٢</sup> المرجع نفسه، ص ٦٩.

<sup>٣</sup> المرجع نفسه، ص ١٣٢.

<sup>٤</sup> المرجع نفسه، ص ٨٣ - ٨٤.